

СОДЕРЖАНИЕ

Методическое предисловие для преподавателя.....	11
Введение.....	15
ЗАНЯТИЕ 1	20
§ 1. Латинский алфавит.....	20
§ 2. Гласные.....	21
§ 3. Длительность гласных.....	22
§ 4. Двугласные, или дифтонги.....	23
§ 5. Ударение в двусложных словах.....	24
УПРАЖНЕНИЯ	24
§ 6. Конструкция медицинского термина, состоящего из нескольких слов.....	25
§ 7. Согласованное и несогласованное определение в медицинском терминологическом словосочетании.....	26
§ 8. Конструкция латинского имени существительного и её детали: падежное окончание, падеж.....	28
Падежное окончание.....	28
Падеж имени существительного.....	29
§ 9. Именительный ((CASUS) NOMINATIVUS) и родительный ((CASUS) GENETIVUS) падежи существительного.....	29
§ 10. Склонение латинского имени существительного.....	30
§ 11. Словарная форма латинского имени существительного.....	31
§ 12. Конструирование формы родительного падежа латинского существительного; выделение практической основы.....	32
§ 13. Род имени существительного.....	33
§ 14. Опознание рода латинского существительного по двум первым компонентам словарной формы.....	34
§ 15. Конструкция двухкомпонентного словосочетания с несогласованным определением (S ^{Nom} S ^{Gen} ; S ^{Gen} — кроме существительных III склонения).....	35
УПРАЖНЕНИЯ	37
ЗАНЯТИЕ 2	39
§ 16. Согласные с особенностями произношения.....	39
§ 17. Устойчивые сочетания букв.....	40
УПРАЖНЕНИЕ	41

§ 18. Конструкция двухкомпонентного словосочетания с несогласованным определением ($S^{\text{Nom}}S^{\text{GenIII}}$; S^{GenIII} — существительные III склонения)	41
УПРАЖНЕНИЯ	43
ЗАНЯТИЕ 3	47
§ 19. Ударение в латинских словах	47
§ 20. Количество слогов в слове	47
§ 21. Длительность слога.....	47
§ 22. Краткий гласный + два согласных = долгий слог	48
УПРАЖНЕНИЕ	49
§ 23. Краткий гласный + две согласные = краткий слог	49
УПРАЖНЕНИЕ	50
§ 24. Названия химических элементов.....	50
§ 25. Несогласованное определение в двухкомпонентном словосочетании: обратный порядок слов ($S^{\text{Gen}}S^{\text{Nom}}$).....	51
§ 26. Названия солей.....	51
§ 27. Конструкция существительного, называющего анион соли	52
УПРАЖНЕНИЯ	53
§ 28. Названия оксидов.....	54
УПРАЖНЕНИЯ	55
§ 29. Латинское несогласованное определение, переводимое русским согласованным ($S^{\text{Nom}}S^{\text{Gen}} = C^{\text{Им}}П^{\text{Им}} = П^{\text{Им}}C^{\text{Им}} = S^{\text{Gen}}S^{\text{Nom}}$)	56
УПРАЖНЕНИЯ	57
ЗАНЯТИЕ 4	58
§ 30. Имя прилагательное	58
§ 31. Три условия присоединения имени прилагательного к имени существительному	59
§ 32. Словарная форма латинского прилагательного имени модели <u>us</u> , <u>a</u> , <u>um</u> (I/II склонения)	60
§ 33. Номер склонения прилагательного и сопровождаемого им существительного	61
УПРАЖНЕНИЯ	62
§ 34. Отклоняющиеся варианты прилагательных на <u>us</u> , <u>a</u> , <u>um</u>	63
УПРАЖНЕНИЯ	64
§ 35. Причастие/Participium.....	65

§ 36. Причастие прошедшего времени совершенного вида страдательного залога/Participium perfecti passivi	65
УПРАЖНЕНИЯ.....	67
§ 37. Полусистематические и тривиальные названия кислот	68
Названия кислородных кислот	68
Имя прилагательное в названии кислородной кислоты	69
Названия бескислородных кислот.....	69
§ 38. Основные названия единиц дозировки	70
§ 39. Латинское количественное числительное unus, una, unum в названиях единиц дозировки.....	70
§ 40. Сочетание мономинального названия лекарственного средства (S ^{Gen}) и биномиального названия его дозировки (S ^{Nom} A ^{Nom})	71
УПРАЖНЕНИЯ.....	72
ЗАНЯТИЕ 5	74
§ 41. Имена прилагательные модели <i>is, is, e</i>	74
УПРАЖНЕНИЯ.....	75
§ 42. Отклоняющиеся варианты прилагательных модели <i>is, is, e</i> — вариант \square , <i>is, e</i>	76
УПРАЖНЕНИЯ.....	76
§ 43. Отклоняющиеся варианты прилагательных модели <i>is, is, e</i> — прилагательные «одного окончания» — \square или <i>s</i>	77
§ 44. Причастие действительного залога настоящего времени/Participium praesentis activi	78
УПРАЖНЕНИЯ.....	79
§ 45. Латинские количественные числительные <i>duo, duae, duo;</i> <i>tres, tres, tria</i> в названиях единиц дозировки	82
УПРАЖНЕНИЕ.....	83
§ 46. Латинские количественные числительные (I–X)	84
УПРАЖНЕНИЕ.....	84
ЗАНЯТИЕ 6	87
§ 47. Род существительных III склонения.....	87
УПРАЖНЕНИЯ.....	90
§ 48. Латинские количественные числительные (XI–XX).....	91
§ 49. Названия единиц дозировки в рецептурном предложении	91

§ 50. Латинские названия единиц дозировки в рецептурном предложении	93
УПРАЖНЕНИЯ	94
§ 51. Существительные I склонения, заимствованные из греческого, с отклонениями от основной модели	95
УПРАЖНЕНИЕ	96
§ 52. Существительные II склонения с отклонениями от основных моделей	97
УПРАЖНЕНИЯ	98
§ 53. Терминоэлемент	99
§ 54. Словосложение в клинической терминологии	99
§ 55. Основная терминология головы	100
УПРАЖНЕНИЯ	101
ЗАНЯТИЕ 7	103
§ 56. Трёхкомпонентные терминологические словосочетания — $S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}$; $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$	103
УПРАЖНЕНИЯ	105
§ 57. Количественное числительное — от 20 до 100.....	112
§ 58. Глагол в рецепте — повелительное наклонение.....	112
§ 59. Сокращённый способ выписывания рецепта	113
УПРАЖНЕНИЯ	114
§ 60. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань; качество, состояние, процесс.....	116
УПРАЖНЕНИЯ	116
ЗАНЯТИЕ 8	118
§ 61. Терминологическое сочетание $S^{Nom}S^{Gen}A^{Gen}$	118
§ 62. Согласование имени прилагательного с именем существительным в родительном падеже единственного числа	119
§ 63. Родительный падеж латинского существительного с прилагательным.....	119
§ 64. Склонение латинских имён прилагательных	120
§ 65. Прилагательные модели us, a, um/ □, a, um	121
§ 66. Совпадение номера склонения латинского существительного и его прилагательного	122
УПРАЖНЕНИЯ	125
§ 67. Рецепт: третья латинская часть прописи — субскрипция.....	127
УПРАЖНЕНИЯ	128

§ 68. Терминоэлементы; часть тела, орган, ткань; качество, состояние, процесс.....	130
УПРАЖНЕНИЯ.....	131
ЗАНЯТИЕ 9	133
§ 69. Образование формы родительного падежа единственного числа у прилагательных III склонения	133
УПРАЖНЕНИЯ.....	137
§ 70. Рецепты с бинаминальным названием фармацевтической субстанции (модель $S^{Nom}S^{Gen}$)	140
§ 71. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань; качество, состояние, процесс.....	142
УПРАЖНЕНИЯ.....	143
ЗАНЯТИЕ 10	145
§ 72. Рамочная конструкция $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$, усложнённая согласованным определением существительного в родительном падеже — $S^{Nom}S^{Gen}A^{Gen}A^{Nom}$	145
УПРАЖНЕНИЯ.....	145
§ 73. квадриномиальная модель, состоящая из триноминальной модели с двумя несогласованными определениями плюс определение, согласованное с опорным существительным — $S^{Nom}S^{Gen}S^{Gen}A^{Nom}$	147
УПРАЖНЕНИЯ.....	147
§ 74. Единственное число сослагательного наклонения в глагольных формулировках рецепта	148
УПРАЖНЕНИЯ.....	148
§ 75. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань; качество.....	157
§ 76. Финаль <u>+i+a</u> , <u>ae f</u> в соединении с терминоэлементами, обозначающими части тела, органы, ткани	158
УПРАЖНЕНИЯ.....	159
ЗАНЯТИЕ 11	161
§ 77. Три степени сравнения имён прилагательных.....	161
§ 78. Латинские названия степеней сравнения.....	162
§ 79. Конструирование сравнительной степени имени прилагательного	162

§ 80. Образование формы родительного падежа (GenSing) единственного числа у прилагательных в сравнительной степени.....	164
§ 81. Превосходная степень имён прилагательных	165
§ 82. Прилагательные с особенностями в образовании степеней сравнения	166
§ 83. Особенности русского перевода сравнительной степени прилагательных в некоторых подсистемах медицинской и фармацевтической терминологии	167
УПРАЖНЕНИЯ	168
§ 84. Рецепты: латинское несогласованное переведено русским согласованным определением	169
§ 85. Количественное числительное — сотни и тысячи	175
§ 86. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань.....	175
§ 87. Латинский суффикс греческого происхождения +itis (+ītis, itidis f)	176
УПРАЖНЕНИЯ	176
ЗАНЯТИЕ 12	178
§ 88. Именительный падеж множественного числа существительных (Nominativus Pluralis, NomPlur).....	178
§ 89. Совпадение окончаний в GenSing и NomPlur (ae ^{GenSing} и ae ^{NomPlur} ; ī ^{GenSing} и ī ^{NomPlur} ; us ^{GenSing} и us ^{NomPlur})	179
§ 90. Совпадение окончаний в V склонении.....	182
§ 91. Fiat во множественном числе.....	183
УПРАЖНЕНИЯ	183
§ 92. Биномиальный термин с согласованным определением в рецепте	186
§ 93. Терминоэлементы: часть тела, орган, ткань, вещество.....	192
§ 94. Заимствованные из греческого латинские суффиксы +s+(+s+is, is f), +ōs+(+ōs+is, is f), +iās+(+iās+is, is f)	193
УПРАЖНЕНИЯ	194
ЗАНЯТИЕ 13	196
§ 95. Прилагательные имена в именительном падеже множественного числа (NomPlur)	196
УПРАЖНЕНИЯ	200
§ 96. Рецепт: мономинальный термин и биномиальный термин с согласованным определением	203
§ 97. Терминоэлементы: качество, состояние, процесс	208

§ 98. Суффикс <i>ōta</i>	208
УПРАЖНЕНИЯ.....	209
ЗАНЯТИЕ 14	211
§ 99. Родительный падеж множественного числа (<i>Genetivus pluralis</i>).....	211
УПРАЖНЕНИЯ.....	213
§ 100. Сборы в рецепте	216
§ 101. Различные виды биномиального фармацевтического термина	217
§ 102. Рецептурная пропись с указанием процентов; целые числа процентов.....	220
УПРАЖНЕНИЯ.....	221
§ 103. Терминоэлементы: качество, состояние, процесс	226
УПРАЖНЕНИЯ.....	226
§ 104. Приставки греческого происхождения со значением отклонения от нормы	228
УПРАЖНЕНИЯ.....	228
ЗАНЯТИЕ 15	230
§ 105. Винительный падеж единственного и множественного числа/ <i>Accusativus Singularis et Pluralis</i> (<i>AccSing, AccPlur</i>)	230
§ 106. Предлоги в латинском языке.....	231
§ 107. Предлоги, управляющие только винительным падежом (аккузативом)	231
УПРАЖНЕНИЯ.....	232
§ 108. Рецепт: рамочные конструкции	234
§ 109. Выдай (пусть будут выданы/выдать) такие дозы	238
УПРАЖНЕНИЯ.....	239
§ 110. Рецептурная пропись с указанием процентов, выраженных десятичными дробями	241
УПРАЖНЕНИЯ.....	242
§ 111. Терминоэлементы: качество, состояние, процесс	245
§ 112. Приставки греческого происхождения (продолжение)	246
УПРАЖНЕНИЯ.....	246
§ 113. Аблятивус сингулярис и плюралис/ <i>Ablativus Singularis et Pluralis</i>	249
ЗАНЯТИЕ 16	249
§ 114. Беспредложное употребление аблятива в медицинской и фармацевтической терминологии.....	250

УПРАЖНЕНИЕ.....	250
§ 115. Предлоги, управляющие только аблятивом	251
§ 116. Предлоги in и sub с аккузативом и аблятивом	251
УПРАЖНЕНИЯ.....	252
§ 117. Прописи настояев и отваров	255
УПРАЖНЕНИЯ.....	257
ЗАНЯТИЕ 17	268
§ 118. Сводная таблица всех склонений и падежей	268
§ 119. Существительные на та в AblPlur.....	269
§ 120. Рецептурная дозировка в каплях.....	269
УПРАЖНЕНИЯ.....	270
§ 121. Единица действия (ЕД), или международная единица (МЕ, IU, UI, IE)	271
УПРАЖНЕНИЯ.....	273
§ 122. Названия лекарственных форм в качестве грамматического объекта (в винительном падеже) — таблетка, драже, суппозиторий, аэрозоль, глазная плёнка	275
УПРАЖНЕНИЯ.....	277
§ 123. Условные, или тривиальные наименования лекарственных средств	282
УПРАЖНЕНИЕ.....	284
ЗАНЯТИЕ 18	285
§ 124. Сокращения в рецептах	285
§ 125. Важнейшие рецептурные сокращения	285
УПРАЖНЕНИЕ.....	287
§ 126. Отрезки, информирующие об основной терапевтической функции лекарственного средства.....	289
УПРАЖНЕНИЕ.....	290
§ 127. Отрезки, информирующие о принадлежности лекарственного средства к фармакологической группе	290
УПРАЖНЕНИЕ.....	291
Латинские афоризмы и специальные выражения	292
Латинско-русский словарь	295
Русско-латинский словарь	315
Литература.....	343

Óra et labóra!

§ 1. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит, как и русский, происходит от греческого.

Его вариант, применяемый в естественных науках и медицине, содержит 25 букв [6 для гласных звуков, 19 — для согласных звуков (6×3=18 плюс не применяемая в гуманитарной латыни созданная в XVII веке буква *Jj* «йот(а)»)].

Эти буквы обычно читаются соответственно своему названию, поэтому в каждой стране в результате влияния национального языка при произношении латинских слов может возникать свой акцент.

Начертание	Название	Произношение	Примеры
<i>Aa</i>	А	[a]	<i>Aquárium</i> /аквариум
<i>Bb</i>	Бэ	[b]	<i>Básis</i> /базис
<i>Cc</i>	Цэ	[ц]: c + <i>i, y, e, ae, oe, eu</i> [к]: c + всё остальное	<i>Biceps</i> /бицепс <i>Cultúra</i> /культура, <i>glaucóma, dóctor</i>
<i>Dd</i>	Дэ	[d]	<i>Dóctor</i> /доктор
<i>Ee</i>	Э	[э]	<i>Epidérmis</i> /эпиде ^[э] рмис
<i>Ff</i>	Эф	[ф]	<i>Fibróma</i> /фиброма

<i>Gg</i>	Гэ	[г]	<i>Glaucóma</i> /глаукома
<i>Hh</i>	Ха	[х] или соответствующий этой букве звук любого европейского языка	<i>Horticultúra</i> /хортикультура
<i>Ii</i>	И	[и]	<i>Aquárium</i>
<i>Jj</i>	Йот(а)	[й]	<i>Máyor</i> /майор
<i>Kk</i>	Ка	[к]	<i>Kalanchóe</i> /каланхоэ
<i>Ll</i>	Эль	[ль]	<i>Cultúra</i> /культура
<i>Mm</i>	Эм	[м]	<i>Aquárium</i>
<i>Nn</i>	Эн	[н]	<i>Kalanchóe</i>
<i>Oo</i>	О	[о]	<i>Dóctor</i>
<i>Pp</i>	Пэ	[п]	<i>Biceps</i>
<i>Qq</i>	Ку	только в сочетании qu [кв]	<i>Aquárium</i>
<i>Rr</i>	Эр	[р]	<i>Dóctor</i>
<i>Ss</i>	Эс	[с], между гласными: [з]	<i>Básis</i> /базис, <i>Zymása</i> /зимаза
<i>Tt</i>	Тэ	[т]	<i>Dóctor</i>
<i>Uu</i>	У	[у]	<i>Aquárium</i>
<i>Vv</i>	Вэ	[в]	<i>Vácuum</i> /вакуум
<i>Xx</i>	Икс	[кс]	<i>Mixtúra</i> /микстура
<i>Yy</i>	Ипсилон	[и]	<i>Zymása</i> /зимаза
<i>Zz</i>	Зэт(а)	[з]	<i>Zymása</i>

§ 2. ГЛАСНЫЕ

Шесть букв — *Aa, Ee, Ii, Oo, Uu, Yy* — соответствуют гласным звукам, ни один из которых не является непривычным для носителя русского языка, для произнесения которого нужна была бы специальная и длительная тренировка (как при изучении, например, английских гласных звуков).

Названия/имена пяти из этих букв — **А, Э, И, О, У** — прямо совпадают с хорошо знакомыми русскому языку и уху гласными звуками,

которые они называют (в общем говоря, *как пишутся, так и слышатся, как слышатся, так и пишутся*):

А — [а]: *мама, aquarium/аквариум*;

Э — [э]: *эх, epidermis/эпиде^[э]рмис* (согласно русской орфографии здесь в середине слова пишется буква *e*, но произносится тот же звук э), *bice^[э]ps/бице^[э]пс* (то же самое), *empyema/эмпие^[э]ма* (то же самое);

И — [и]: *epidermis, biceps, aquarium*;

О — [о]: *doctor/доктор*;

У — [у]: *cultura/культура, aquarium*.

В названии шестой буквы — **Уу**, применяющейся только в словах, заимствованных из греческого, на звук, который она графически представляет, указывает первый графический знак: **Ипсилон** (по-гречески эта буква называется в два слова: *И псилон*). Следовательно, она называет тот же звук, что и буква, называемая **И (Ii)**, т.е. [и]:

Ипсилон — [и]: *zymasa/зимаза, empyema*.

§ 3. ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ГЛАСНЫХ

В латинском, как и во многих европейских языках, гласный звук может быть долгим или кратким, отчего одинаковые по внешнему виду слова могут иметь разное значение. Считается, что долгий звук состоит из двух кратких, например: $\ddot{o} + \ddot{o} = \bar{o}$.

В тексте на первый взгляд одно и то же слово в зависимости от долготы и краткости гласного обозначает разные предметы: *os* — рот и *os* — кость. Обратившись к главному арбитру — *Латинско-русскому словарю* — находим разъяснение: *ōs* — рот, *os* — кость.

В последних изданиях словарей обычно указывается только долгота гласного, поскольку отсутствие указания на долготу не может означать ничего иного, кроме краткости гласного: *ōs* — рот, *os* — кость.

В отечественной учебной традиции, однако, не принято стремиться передавать в произношении долготу и краткость латинских гласных, поскольку на практике случаи графической омонимии типа *ōs/os/pom/кость* в латинском языке (в отличие, например, от английского) встречаются довольно редко и обычно понятны из контекста.

В словаре настоящего учебника долгота указывается только над долгим гласным *второго слога, считая от конца слова*, если это имеет значение для определения места ударения в слове.

§ 4. ДВУГЛАСНЫЕ, ИЛИ ДИФТОНГИ

Четыре из шести вышеперечисленных гласных — *a*, *e*, *o*, *u* — участвуют в образовании *двойных* гласных звуков, так называемых *дву-гласных*, или *дифтонгов*.

В медицинской терминологии встречаются четыре таких двойных гласных: *ae*, *oe*, *eu*, *au*.

Хотя в латыни действует обычное правило, что количество слогов в слове равно количеству гласных, однако каждое из указанных *двойных* сочетаний гласных образует только *один* слог. Только две рядом стоящие гласные, образующие один слог, являются дифтонгом.

В слове *aquarium* мы находим два рядом стоящих гласных — *iu*. Поскольку в вышеуказанном списке из четырёх сертифицированных двугласных такого сочетания нет, то это сочетание гласных является случайным, не считается дифтонгом и не объединено в один слог. Каждый из этих одиночных гласных даёт по одному слогу, составляя в итоге два слога.

В названии растения *чай* — *Thea* [тэа] — мы находим гласные *a* и *e*, которые обычно объединяются в дифтонге *ae*. Однако они здесь даны в обратном порядке, что показывает, что это не дифтонг и тем самым не один слог, а два самостоятельных гласных, образующих два самостоятельных слога:

The-a [тэ-а].

Два из этих сочетаний гласных — *ae*, *oe* — могут не быть дифтонгами, но двумя отдельными гласными и двумя отдельными слогами. В таком случае над второй гласной сочетания ставится знак *разделения* «¨» (*aë*, *oë* — *aërocèle*/аэроцеле, *Kalanchoë*/каланхоэ) или знак долготы (*aē*, *oē* — *aërocele*, *Kalanchoē*).

Сочетание гласных *eu* в конце слова в медицинской терминологии не бывает дифтонгом и составляет тем самым не один, а два слога: *ileus* — *í-le-us*.

В классической латыни эти дифтонги как писались, так и читались:

ae — [аэ]

oe — [оэ]

eu — [эу]

au — [ау]

В естественно-научной и медицинской латыни классическое чтение сохранили только два последних дифтонга — *eu*, *au*. Два первых — *ae*, *oe* — принято читать в средневековом варианте — как одиночный гласный звук [э]. Однако, несмотря на такое чтение, эти

дифтонги продолжают оставаться графически двугласными (диграфами) и обычно не упрощаются до буквы *Ee*:

ae — [э]: *gangrae^fna*/гангрена;

oe — [э]: *oedema*/эдема; иногда *oe* читается как русская буква ё после согласной буквы — *тётя, зелёнка*, или как звук, который в английском обозначается [э:] (например, в слове *girl*): *amoeba*/амёба.

§ 5. УДАРЕНИЕ В ДВУСЛОЖНЫХ СЛОВАХ

В односложных словах проблемы ударения, разумеется, не существует: *ōs, os*.

В двусложных словах ударение ставится согласно правилу: *в латинских словах на первом слоге, считая от конца слова, ударение не ставится.*

Следовательно, в двусложных словах ударение ставится на втором слоге, считая от конца слова, т.е. на предпоследнем слоге: *básis, bíceps, dóctor, májor, Théa*.

Счёт начинается с конца слова. Как одиночный гласный, так и двугласный (см. § 4) образует один слог.

До тех пор пока правило ударения не будет сформулировано полностью, в учебнике будет проставляться ударение на словах с количеством слогов, превышающим два.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучить латинский алфавит наизусть.
2. Дать латинскую транскрипцию следующих заимствованных в русский язык слов:

- | | | |
|--------------|--------------------|----------------|
| 1) аквариум; | 11) глаукома; | 21) зимаза; |
| 2) аорта; | 12) доктор; | 22) зона; |
| 3) базис; | 13) эпидермис; | 23) арника; |
| 4) бицепс; | 14) календула; | 24) вакуум; |
| 5) трицепс; | 15) фиброма; | 25) валериана; |
| 6) амёба; | 16) хортикультура; | 26) микстура; |
| 7) культура; | 17) майор; | 27) эмпиема; |
| 8) аэроцеле; | 18) конъюнктива; | 28) фиброма; |
| 9) мальва; | 19) каланхоэ; | 29) гангрена; |
| 10) лапис; | 20) кератома; | 30) сenna. |

§ 6. КОНСТРУКЦИЯ МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА, СОСТОЯЩЕГО ИЗ НЕСКОЛЬКИХ СЛОВ

Значительное количество международных латинских терминов большинства медицинских специальностей состоит из сочетаний нескольких слов, т.е. из словосочетаний. Правильное понимание этих терминов зависит от адекватного понимания вида этих слов и связей между словами.

Латинский медицинский термин конструируется из трёх видов слов (или, в терминологии школьной грамматики, *частей речи*), которые могут что-либо *именовать* и потому называются *именами*: *существительное* имя (*nomen substantívum*), *прилагательное* имя (*nomen adjectívum*) и *числительное* имя (*nomen numerále*).

Существительное имя именует/называет всё что угодно, реальный или виртуальный предмет. После того как это *всё что угодно* (*вещь реальная* — карандаш *или выдуманная* — Бармалей, *качество* — теплота, *действие* — бег, и т.д.) получает своё имя/название (в своё время этим занимался также Адам по поручению Творца; это же приходится делать медику, например, открывшему новое заболевание), оно становится известным среди других *сущностей*, каждая из которых получила своё имя *существительное*. Потому-то этот вид слов так и назван, что выделяет всё что угодно (даже реально не *существующее*) как самостоятельную *сущность*/предмет в ряду других реальных или виртуальных *сущностей*, каждая из которых располагает данным ей названием/именем *существительным*.

Старинный термин *nomen substantívum* на современный русский язык вполне корректно было бы перевести как *имя самостоятельное*.

Прилагательное имя специально создано как спутник *существительного* для дополнительного именованя той сущности/предмета, которая уже названа *существительным*, и фиксации внимания на какой-либо особенности этой сущности или предмета.

Числительное имя называет *количественные* и *порядковые* измерения *сущности*, называемой именем *существительным*, которому это *числительное* имя ассистирует.

Каждый латинский термин-словосочетание содержит *опорное* имя *существительное*, на которое навешиваются разного рода его спутники, модификаторы его значения — имена прилагательные или числительные, но также и *существительные*, если ещё не сконструировано соответствующее *прилагательное* или

по какой-либо причине пользоваться существительным удобнее или привычнее.

Как и во всяком языке, словосочетание образует осмысленную работающую конструкцию, если соединение его компонентов происходит строго по инструкции, т.е. согласно грамматическим правилам.

§ 7. СОГЛАСОВАННОЕ И НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ В МЕДИЦИНСКОМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВСОЧЕТАНИИ

Основная конструктивная единица такого термина — имя существительное.

Во-первых, *опорным*, или *главным* словом номинального терминологического словосочетания бывает только имя существительное. Но существительное имя также может функционировать и в качестве модификатора значения главного имени существительного, в частности, в роли так называемого (в школьной грамматике) *несогласованного определения*.

Термин *определение* заимствован из логики в грамматику, чтобы объяснить воздействие на значение опорного имени существительного значения прилагаемого к нему имени прилагательного или другого имени существительного.

Если мы слышим, что идёт речь о *кости*, то, чтобы понять, что это за кость — кость, которую дают собаке, игральная кость, рыба кость в горле или ещё что-нибудь, — мы нуждаемся в том, чтобы это неопределённое туманное понятие было конкретизировано, или, как говорят логики, ему положили *пределы*, *определили* область, к которой эта кость относится.

Это — *запястная* кость, объясняют нам. И нам становится понятно благодаря тому, что нам ограничили, определили область применения понятия кость. Ограничение, определение области применения слова кость произошли благодаря слову *запястная*. Отсюда и школьная грамматика называет это прилагательное имя *определением*.

Если же нам скажут: «Это — кость *запястья*». Всё то же самое, что и о слове *запястная* можно сказать и о слове *запястья*. Это точно такое же *определение*. В чём же чувствуется всё же некоторая разница?

Слово *запястная* — это имя прилагательное, которое в русском языке при присоединении к существительному *кость* обязано выполнить три условия (*согласовать* своё присоединение к существи-

тельному): из трёх своих окончаний *-ый, -ая, -ое* выбрать окончание женского рода, проследить, чтобы это окончание было в том же падеже, что и *кость* (в нашем случае — Именительный) и в том же числе (в настоящем случае — Единственное). И в каком бы падеже ни было поставлено существительное *кость*, прилагательное вновь должно *согласовать* с ним окончание в соответствии с тремя условиями присоединения: *род, число, падеж*. Поэтому в школьной грамматике присоединяемое к существительному прилагательное и называют *согласованным* определением.

В словосочетании *кость запястья* ту же самую роль, что и прилагательное *запястная*, играет существительное *запястье*. Оно также конкретизирует, т.е. *определяет* существительное *кость*. Однако, в отличие от прилагательного, оно не совпадает в падеже с существительным *кость*, поскольку существительное, чтобы выполнять функцию определения, обычно должно стоять в *родительном* падеже при опорном существительном, в каком бы падеже ни находилось само опорное существительное. *Запястье* (среднего рода) не согласуется с *костью* (женский род) и по роду. Мы можем также вполне корректно сказать *кости запястья*, где *кости* во множественном, а *запястье* в единственном числе.

Нижеприведённая таблица демонстрирует, насколько несогласованное определение не зависит от опорного существительного. Опорное существительное «кувыркается» в разных падежах и числах, играя разные роли в предложении, в то время как несогласованное определение и в ус, так сказать, не дует, висит себе в родительном падеже, как бульдог, вцепившийся зубами и повисший на своей извивающейся жертве.

<i>Именительный</i>	Кто? Что?	Кость	(Кого? Чего?) запястья
<i>Родительный</i>	Кого? Чего?	Кóсти	(Кого? Чего?) запястья
<i>Дательный</i>	Кому? Чему?	Кóсти	(Кого? Чего?) запястья
<i>Винительный</i>	Кого? Что? (вижу?)	Кость	(Кого? Чего?) запястья
<i>Творительный</i>	Кем? Чем?	Костью	(Кого? Чего?) запястья
<i>Предложный</i>	О ком? О чём?	О кóсти	(Кого? Чего?) запястья

<i>Именительный</i>	Кто? Что?	Кóсти	(Кого? Чего?) запястья
<i>Родительный</i>	Кого? Чего?	Костéй	(Кого? Чего?) запястья
<i>Дательный</i>	Кому? Чему?	Костя́м	(Кого? Чего?) запястья
<i>Винительный</i>	Кого? Что? (вижу?)	Кóсти	(Кого? Чего?) запястья
<i>Творительный</i>	Кем? Чем?	Костя́ми	(Кого? Чего?) запястья
<i>Предложный</i>	О ком? О чём?	О костях	(Кого? Чего?) запястья

Поэтому такое определение называется *несогласованным*.

Всё то, что было сказано о русском определении, можно слово в слово повторить о латинском согласованном и несогласованном определении.

§ 8. КОНСТРУКЦИЯ ЛАТИНСКОГО ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО И ЕЁ ДЕТАЛИ: ПАДЕЖНОЕ ОКОНЧАНИЕ, ПАДЕЖ

Падежное окончание

Для того чтобы уметь конструировать или хотя бы прочесть и понять латинский медицинский термин, состоящий только из имён существительных, нужно знать *конструкцию* (в школьной грамматике обычно говорят — *структуру* или *состав*) латинского имени существительного.

Латинское имя существительное состоит из двух главных деталей — *корпуса* (в школьной грамматике его называют — *основа*) и комплекта *насадок* (который в школьной грамматике называют *падежными окончаниями*). При неизменности корпуса смена насадок (склонение) из наличного комплекта позволяет одному и тому же имени существительному осуществляться с другими словами разного рода понятные комбинации, которые необходимы для передачи того или иного рода информации.

Так, имя существительное, чтобы получить возможность работать несогласованным определением, как в русском, так и в латин-

ском языке прежде всего должно присоединить к *корпусу/основе насадку/окончание*, закреплённую за так называемым *родительным падежом*.

Падеж имени существительного

Русский термин *падеж* — это старинный буквальный перевод на русский язык терминов профессионального языка греческих и римских грамматиков, греческого существительного πτῶσις и латинского существительного *casus* (которое на современный русский также переводится как *случай* — «Со мной сегодня приключился такой *казус!*» или *повод* — *casus belli/повод* к войне). На современном языке вместо *падежа* имени существительного можно было бы сказать *вариант* имени существительного, или *форма* имени существительного, или *случай* имени существительного.

В конце концов для лучшего понимания можно было бы сказать, что каждое существительное имеет несколько *падежей/вариантов/форм*, как один и тот же человек имеет несколько *вариантов* или *форм одежды* для разных *случаев* (т.е. *казусов*) жизни, на всякий *случай* (на всякий *казус*), для разных *поводов* (*казусов*) (для работы в офисе, для поездки на дачу, для дома, для сна, для занятий спортом, для дискотеки).

Так и существительное для разного вида *деятельности*, т.е. для разных *падежей/случаев*, из имеющегося у него комплекта падежных окончаний выбирает окончание, соответствующее данному виду деятельности, или *падежу/казусу*.

Поскольку комплект/система русских падежей в течение тысячи лет выстраивался соответственно греческой и латинской модели, то в настоящем случае осталось только выяснить, как уже известные русские названия падежей называются по-латыни.

§ 9. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ((CASUS) NOMINATIVUS) И РОДИТЕЛЬНЫЙ ((CASUS) GENETIVUS) ПАДЕЖИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Во всех медицинских *номенклатурах* (т.е. официально утверждённых списках терминов) термины состоят главным образом из существительных и прилагательных в *именительном* и *родительном* падежах. В номенклатуре опорное существительное всегда находится в *именительном* падеже.

Именительный падеж — это форма знакомства с именем существительным. В любом языке, где существительное изменяется по падежам, в словаре прежде всего указывается форма *именительного* падежа. Это также падеж знакомства с той сущностью/предметом, который существительное имя *называет/именует*. На вопросы: «Что это? Кто это?» ответ следует всегда в *падеже именованя* (*casus Nominandi* — ещё одно название этой формы существительного в трудах римских грамматиков), т.е. *именительном*. Хотя название *именительный* падеж и несколько архаично, но достаточно прозрачно. В современном языке мы бы могли его назвать *именовательным* падежом, падежом *именованя*, в конце концов *исходным*, *стартовым* падежом.

Название *родительный* падеж связано с логической категорией различия по *роду* и *виду*. Поскольку существительное с вмонтированным окончанием *родительного* падежа по большей части функционирует как *несогласованное* определение при *опорном* существительном и *определяет* его значение по ближайшему логическому *роду*, то и название ему было дано соответствующее, хотя и несколько старомодно звучащее.

В современном языке мы бы его назвали *Родовым* падежом, или *Определительным* падежом. Вместе с тем в логическую категорию *рода* самым натуральным образом вписываются и названия природных *родителей* (сын *Петра* и *Марии*), отчего название *родительный* падеж несколько осовременивается. Следует только не забывать, что он обозначает отношение не только к естественному, но и логическому *происхождению*.

§ 10. СКЛОНЕНИЕ ЛАТИНСКОГО ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

В то время как имена существительные русского языка располагают тремя *комплектами падежных окончаний* (т.е. тремя *склонениями* — в терминологии школьной грамматики) и делятся на три группы для их использования, латинские существительные — пятью комплектами (т.е. пятью *склонениями*) и делятся на пять групп.

Ниже даётся таблица, в которой указаны пять комплектов окончаний существительных пяти (I–V) латинских склонений для *именительного* — *Nominativus* — и *родительного* — *Genetivus* — падежей, но пока только в *единственном* числе (*singuláris*).

Singularis	I	II	III	IV	V
Nom	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□/s/is ^{mf} /e ⁿ	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
Gen	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>

§ 11. СЛОВАРНАЯ ФОРМА ЛАТИНСКОГО ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Ex ungue leónem, ex genitívo declinatiónem

Информацию о том, какой комплект падежных окончаний использует интересующее нас латинское существительное, можно получить только в *словаре*.

В словаре каждое латинское существительное зафиксировано в так называемой *словарной* форме. Её основные компоненты:

- полная форма *именительного* падежа (*номинатива*);
- после запятой — *падежное окончание родительного* падежа (*генетива*);
- указание на род существительного начальной буквой названия рода (*m* — *masculinum*/мужской, *f* — *femininum*/женский, *n* — *neutrum*/средний).

Для того чтобы узнать, каким комплектом окончаний должно пользоваться любое существительное, необходимо то окончание, которое стоит после формы *номинатива*, т.е. падежное окончание *генетива*, соотнести с окончаниями генетива в вышеприведённой таблице.

Так, если после запятой в словарной форме стоит дифтонг *ae* (*pálpebra, ae f*), то существительное относится к I склонению, т.е. использует комплект окончаний номер I.

Если после запятой в словарной форме стоит буква *i* (*óculus, i m; collum, i n*), то существительное относится ко II склонению и использует набор окончаний во второй колонке.

Если после запятой в словарной форме располагается комбинация букв *is* (*basis, is f*), то существительное относится к III склонению, т.е. использует комплект падежных окончаний из колонки номер III.

Комбинация в словарной форме букв *us* (*fructus, us m; genu, us n*) после запятой указывает на принадлежность существительного к IV склонению, т.е. на использование комплекта падежных окончаний номер IV.

Комбинация после запятой в словарной форме букв *ei* (*fácies, ei f*) свидетельствует о принадлежности существительного к V склонению, т.е. об использовании комплекта падежных окончаний из колонки номер V.

При запоминании имени существительного оно заучивается в развёрнутом виде: произносятся полностью формы *именительного и родительного падежей и название рода*.

§ 12. КОНСТРУИРОВАНИЕ ФОРМЫ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ЛАТИНСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО; ВЫДЕЛЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ОСНОВЫ

При заучивании наизусть *словарной* формы латинского имени существительного реконструкция полной формы *родительного* падежа производится на основании данного в словарной форме *падежного окончания* родительного падежа и *таблицы* пяти латинских склонений.

Технология реконструкции формы родительного падежа:

а) по падежному окончанию родительного падежа словарной формы устанавливается *номер* склонения исследуемого существительного;

б) у полностью приведённой формы именительного падежа этого существительного отнимается падежное окончание *именительного* падежа;

в) к обнажившемуся корпусу существительного, или его *основе*, присоединяется падежное окончание *родительного* падежа. В результате получается реконструированная полная форма *генетива*, т.е. *родительного* падежа.

Примеры (без III склонения)

Для удобства приведения примеров повторяем таблицу с пятью комплектами падежных окончаний, т.е. таблицу пяти склонений латинских существительных в единственном числе:

Singularis	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	$\square/s/is^{mf}/e^n$	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae[э]</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei[эи]</i>

Pálpebra, ae f:

а) I скл.; б) *palpebra* — *a* = *palpebr*; в) *palpebr* + *ae* = *pálpebrae*.

Óculus, i m:

а) II скл.; б) *oculus* — *us* = *ocul*; в) *ocul* + *i* = *óculi*.

Collum, i n:

а) II скл.; б) *collum* — *um* = *coll*; в) *coll* + *i* = *colli*.

Manus, us f:

а) IV скл.; б) *manus* — *us* = *man*; в) *man* + *us* = *manus*.

Genu, us n:

а) IV скл.; б) *genu* — *u* = *gen*; в) *gen* + *us* = *genus*.

Fácies, éi f:

а) V скл.; б) *facies* — *es* = *faci*; в) *faci* + *ei* = *faciéi* [фа́циэ́и][не фа́циэ́и!].

§ 13. РОД ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

В словарной форме в качестве последнего компонента обязательно указывается на род имени существительного.

Как и многие другие языки, латинский язык отмечает принадлежность всякого независимого названия, т.е. имени *существительного* к мужскому полу (*мужской род*), к женскому полу (*женский род*) и к неодушевлённым сущностям, где пол не имеет значения (*средний род*). Однако, как и в русском, и в других языках, значительная часть *неодушевлённых* латинских *существительных* имён также по разным причинам может относиться к *мужскому* и *женскому* роду.

Так, например, русское *существительное* **мышца** — женского рода, в то время как латинское *существительное* с тем же значением, что и русское *мышца* — ***musculus***, — мужского рода, хотя половые признаки у реальной мышцы отсутствуют, называй ты её хоть русским *существительным* — *Мышца*, хоть латинским *существительным* — *Musculus*. Поэтому, несмотря на их постоянную связь в латинско-русском словаре, появление в результате её маленьких симпатичных *мышечек*, как две капли воды похожих на Мышцу и Мускула, маловероятно.

Русское название	Латинское название	Аббревиатура
Мужской (род)	<i>(Genus) masculinum</i> [маскулиnum]	<i>m</i>
Женский (род)	<i>(Genus) femininum</i> [фэминиnum]	<i>f</i>
Средний (род)	<i>(Genus) neutrum</i> [нэутрум]	<i>n</i>

Род латинского имени существительного необходимо знать затем же, что и русского: для бездефектного конструирования или применения термина с согласованным определением, т.е. чтобы корректно прилагать к имени *существительному прилагательное* имя, избегая конструкций типа «красив/**ый** дэвушк/**а**».

§ 14. ОПОЗНАНИЕ РОДА ЛАТИНСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО ПО ДВУМ ПЕРВЫМ КОМПОНЕНТАМ СЛОВАРНОЙ ФОРМЫ

Латинские существительные запоминаются по словарной форме. Легче всего заучиваются формы *именительного* и *родительного* падежей, поскольку они имеют одну и ту же основу и отличаются только окончанием. Название *рода* труднее прилипает к компании двух предыдущих компонентов, быстрее отклеивается и испаряется из памяти.

Чтобы удержать его, придётся кроме моторной памяти применить логическую.

При наблюдении таблицы падежных окончаний пяти латинских склонений существительных аббревиатуры названий рода, прикреплённые справа сверху окончаний *именительного* падежа каждого склонения, наверняка вызвали у наблюдателя вопросы.

Они-то как раз и служат поддержкой памяти при выяснении рода существительного, если указание на него выпало из памяти, хотя формы *именительного* и *родительного* падежей удержались.

Так, при падежных окончаниях I и V склонений находится указание на *женский* род, который, как *правило*, свойствен существительным этих склонений.

Нельзя, конечно, сказать, что там не могут встретиться существительные другого рода как *исключение*. Как известно, *исключения* не

должно быть ни для кого из закона (*lex; Dura lex, sed lex: Суров закон, на то он и закон!*). Что же касается грамматического правила (*regula*), то нет правила без исключения/*nulla regula sine exceptioe*.

Так же обстоят дела и с I склонением русского языка. Как гла-сит правило, к I склонению (как и к латинскому) относятся су-ществительные женского рода на *-a*: *мама, женщина, девушка, бабушка*. А *папа, мужчина, юноша, дедушка*? Они тоже женского рода на *-a*? Эта вредная группа существительных мужского рода прорвалась-таки в I склонение, пользуется комплектом женских падежных окончаний и только благодаря высоким моральным качествам женского рода, его врождённой политкорректности не лишена пока признаков мужественности: *прилагательное/согласованное определение* согласуется с каждым из существительных по *роду*, а не по *окончанию*: *бабушка добрая*, а *дедушка не добрая*, а *добрый*.

О роде существительных I и V латинских склонений следует толь-ко добавить, что для лексики медицинских терминов здесь нет ис-ключений: вся она только женского рода.

Так же симметрично, как к I и V, — женский, ко II и IV обычно относятся существительные мужского и среднего рода. Если для мужского в медицинской лексике бывают исключения (их придёт-ся запоминать отдельно), то для модели среднего — нет.

Среди существительных III склонения встречаются существи-тельные всех трёх родов. В этом склонении во всех отношениях более сложном, чем другие, и с правилом рода придётся разбираться от-дельно, на специальном занятии.

§ 15. КОНСТРУКЦИЯ ДВУХКОМПОНЕНТНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ С НЕСОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ ($S^{NOM}S^{GEN}$, S^{GEN} — КРОМЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ)

Умение реконструировать родительный падеж в словарной форме даёт возможность сборки простейшего латинского клини-ческого, фармацевтического или анатомического термина в его номенклатурной форме, а именно: опорное существительное в именительном падеже единственного числа плюс несогласован-ное определение, т.е. существительное в родительном падеже един-ственного числа.

Символически его структуру можно записать как $S^{Nom}S^{Gen}$, где S^{Nom} — это субстантив/существительное в номинативе/именительном падеже, а S^{Gen} — это существительное в генетиве/родительном падеже.

Конструкция полного русского синонима соответствует латинскому термину, т.е. $C^{Имен}C^{Под}$.

Примеры перевода с русского модели: $C^{Имен}C^{Под} = S^{Nom}S^{Gen}$

Рана: века, глаза, шеи, кисти, колена, лица.

Рана — vulnus, eris n, где у латинского слова III склонения нам пока нужен только *номинативус — vulnus*.

Формы родительного падежа мы уже умеем добыть из словарной формы латинских названий перечисленных органов: *palpebra, ae f; oculus, i m; collum, i n; manus, us f; genu, us n; facies, ei f*.

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	(<i>веко</i>)	<i>Vulnus</i>	(<i>palpebra</i>)
<i>Gen</i>		<i>века</i>		<i>palpebrae</i>

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	(<i>глаз</i>)	<i>Vulnus</i>	(<i>oculus</i>)
<i>Gen</i>		<i>гла́за</i>		<i>oculi</i>

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	(<i>шея</i>)	<i>Vulnus</i>	(<i>collum</i>)
<i>Gen</i>		<i>шеи</i>		<i>colli</i>

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	(<i>кисть</i>)	<i>Vulnus</i>	(<i>manus</i>)
<i>Gen</i>		<i>кисти</i>		<i>manus</i>

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	(<i>колена</i>)	<i>Vulnus</i>	(<i>genu</i>)
<i>Gen</i>		<i>колена</i>		<i>genus</i>

<i>Nom</i>	<i>Rana</i>	(лицо)	<i>Vulnus</i>	(<i>facies</i>)
<i>Gen</i>		лица		<i>faciei</i>

УПРАЖНЕНИЯ

Repetitio est mater studiorum

1. Перевести на латинский язык:

- Абсцесс мозга^(cerebrum, i n).
- Выбухание мозга.
- Выпадение мозга.
- Выпадение влагалища.
- Гангрена пальца.
- Гангрена пупка.
- Инфаркт миокарда.
- Кожа лица.
- Опухоль мозга^(cerebrum, i n).
- Перелом черепа.
- Перелом ключицы.
- Перелом лопатки.
- Перелом ребра.
- Перелом грудины.
- Перелом кисти.
- Перелом пальца.
- Перелом предплюсны.
- Повреждение^(laesio, ònis f) мышцы.
- Повреждение аорты.
- Повреждение плевры.
- Повреждение трахеи.
- Повреждение глаза.
- Повреждение глазницы.
- Повреждение плеча.
- Повреждение запястья.
- Повреждение кисти.
- Повреждение нерва.
- Повреждение шеи^(collum, i n).
- Перфорация матки.
- Пролапс мозга^(cerebrum, i n).
- Протрузия мозга^(cerebrum, i n).
- Разрыв яичника.
- Разрыв матки.
- Разрыв промежности.
- Разрыв аорты.
- Рана глаза.
- Рана века.
- Рана шеи^(collum, i n).
- Рана туловища.
- Рана плеча.
- Рана предплечья.
- Рана локтя.
- Рана кисти.
- Рана пальца.
- Рана колена.
- Сотрясение мозга.
- Сотрясение сетчатки.
- Туберкулёз глаза.
- Ушиб мозга.
- Ушиб лица.
- Ушиб ключицы.
- Ушиб лопатки.
- Ушиб трахеи.
- Ушиб запястья.

- 55. Ушиб кисти.
- 56. Ушиб пальца.
- 57. Ушиб предплюсны.

- 58. Эмпиема плевры.
- 59. Язва желудка (*ventriculus, i m*).

2. В фармацевтических терминах латинские названия растений пишутся с большой буквы.

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. Кора калины. | 28. Лист дурмана. |
| 2. Корень валерианы. | 29. Кора обвойника. |
| 3. Плод кориандра. | 30. Трава чистотела. |
| 4. Плод шиповника. | 31. Трава желтушника. |
| 5. Цветок мальвы. | 32. Цветок бузины. |
| 6. Цветок одуванчика. | 33. Цветок липы. |
| 7. Кора крушины. | 34. Корень алтея. |
| 8. Цветок календулы. | 35. Корень красавки. |
| 9. Цветок боярышника. | 36. Корень солодки. |
| 10. Лист красавки. | 37. Корневище лапчатки. |
| 11. Лист наперстянки. | 38. Трава зверобоя. |
| 12. Лист шалфея. | 39. Трава пустырника. |
| 13. Плод аниса. | 40. Трава тысячелистника. |
| 14. Кора ольхи. | 41. Корень валерианы. |
| 15. Кора эвкоммии. | 42. Корень истода. |
| 16. Плод облепихи. | 43. Корень одуванчика. |
| 17. Плод можжевельника. | 44. Корень ревеня. |
| 18. Плод лимонника. | 45. Корень фенхеля. |
| 19. Цветок арники. | 46. Корневище валерианы. |
| 20. Кора облепихи. | 47. Семя лимонника. |
| 21. Кора калины. | 48. Семя льна. |
| 22. Лист мяты. | 49. Семя тыквы. |
| 23. Лист облепихи. | 50. Плод фенхеля. |
| 24. Трава красавки. | 51. Семя строфанта. |
| 25. Цветок ромашки. | 52. Трава тимьяна. |
| 26. Цветок подсолнечника. | 53. Трава чабреца. |
| 27. Лист сенны. | 54. Цветок пижмы. |